

SESSION 2022

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : HEBREU

LINGUISTIQUE - COMMENTAIRE EN FRANÇAIS

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

* Les réponses seront rédigées en français

1. Morphologie :

Analysez du point de vue morphologique les exemples soulignés dans l'extrait de la nouvelle **הרופא וגרושתו** de S. Y. AGNON : donnez-en la racine, le schème, le mode de formation, et la partie du discours.

2. Syntaxe :

a. Analysez syntactiquement les trois phrases en caractères gras.

b. En vous appuyant sur le texte ainsi que sur vos connaissances personnelles, présentez les différents types de phrases en hébreu. N'oubliez pas d'illustrer vos propos par des exemples inventés ou tirés du texte.

3. À partir d'exemples choisis dans l'ensemble du texte, vous traiterez la question suivante :

L'histoire de la langue hébraïque à travers l'hébreu de S. Y. AGNON.

Pour le traitement de la question, vous présenterez les périodes historiques de l'hébreu.

Vous donnerez des exemples (lexique, syntaxe, archaïsme, etc.) tirés du texte pour illustrer vos propos et étayer vos arguments.

נכנסנו לחופה כדרך רוב בני דורנו, בחשאי בלא פומבי. אני הרי קרובים אין לי, חוץ אולי מאותו קרוב שהכה עין על אבא. והיא מיום שנתקרבה אצלי נתרחקה מקרוביה. אף אותם ימים לא היו נוהגים לעשות בהם משתה ושמחה. מלכות יצתה ומלכות נכנסה ובין מלכות למלכות מהומה ומבוכה טיהרף ותבוסה. **בני אדם שאתמול היו שליטים היום כבולים בבית האסורים או מתחבאים מחוץ למדינה.**

ובכן נכנסנו לחופה בלא קרובים ובלי קרואים, חוץ ממנין מצומצם שקראם השמש, בני אדם עלובים, שלפני שעה שתי שעות נקראו להלויית המת ולשעה זו נקראו לחופתי. מה עגומים היו בגדיהם השאולים, ומה מצחיקים צילינדריהם הזקופים ומה חצופות עיניהם הרעבתניות שציפו לשעה שיסתיים טכס הנישואין ויכנסו לבית השכר במעות שזיכתה להם חופתי.

לבי היה טוב עלי וככל שהיה הדבר משונה בעיני לא פסקה שמחתי. יכנסו אחרים לחופתם על ידי שושבינים אנשי שם ובעלי ממון ואני אכנס לחופה על ידי עניים שיקחו להם בשכר טרחתם פת לחם. **בנים אשר יוולדו לנו לא ישאלו אותי אבא מי היה בחופתך, כשם שלא שאלתי אני את אבא מי היה בחופתו.** הכנסתי ידי לתוך כיסי והוצאתי כמה שילינגים ונתתי לשמש שיחלק להם יתר על שכרם. נטל השמש את המעות ואמר מה שאמר. נתייראתי שמא יבואו ויעטרוני בשבחים. זימנתי את עצמי לומר איני כדאי. אבל אף אחד מהם לא בא, אלא זה שחה על מקלו וזה מתח עצמו כדי שיהא נראה גבוה וזה הביט בכלה בעינים שאינן מהוגנות. שאלתי עליו את השמש. אמר השמש זה, והתיז את הזיין, זה פקיד היה וסלקוהו. נענעתי לו ראשי ואמרתי כך כך, כאילו סיימתי בשתי כבין אלו כל ענייניו. בין כך לכך בחר לו השמש ארבעה ממזומניו ונתן

בידיהם ארבעה כלונסאות ותלה עליהם חופה ודחף מתוך כך לאדם אחד שהרכין עצמו ונתמוטטה החופה על ידו.

בתוך שאני עומד תחת החופה נזכרתי מעשה באדם אחד שכפתה אותו אהובתו שישאנה לו לאשה.
הלך וכינס כל מאהביה שקילקלה עמהם קודם חופתה, כדי להזכיר לה חרפתה וכדי להתנקם מעצמו שהסכים לשאת אשה זו. כמה מכוער אותו האיש וכמה מכוער אותו מעשה. אבל אני, חביב היה עלי אותו אדם ואותו מעשה יפה היה בעיני. וכשעמד הרב וקרא את הכתובה נסתכלתי בשושבינים וציירתי לי כל פרט ופרט היאך היתה אותה אשה באותה שעה והיאך היו חבריה. וכן קודם לכן בשעה שאשתי הושיטה אצבעה לקראת טבעת קידושין ואמרתי לה הרי את מקודשת לי ידעתי מעצמי טיבו של אותו האיש מה היה באותה השעה.

ש"י עגנון, הרופא וגרושתו, על כפות המנעול, הוצאת שוקן, 1998, פרק ה', עמ' 371–372

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0428A	103	3750